

**CALENDARIO DE DEFENSAS
JULIO 2019**

ORDEN ALFABÉTICO

CRUZ MODESTI, HÉLÈNE

Director/a del Trabajo: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Título: “Análisis y estudio comparativo de la fraseología en *El guardián invisible*, de Dolores Redondo, y su traducción al francés”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Manuel García Platero

Vocal: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario/a: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Suplente: Dra. Elena Leal Abad

Día, hora y lugar de la defensa: 11 de julio, a las 10:00 horas, en la Sala de Investigadores de la Facultad de Filología

GARCÍA CASTAÑEDA, ANA LORENA

Director/a del Trabajo: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Título: “Análisis y traducción parcial inglés-español de *The Man Who Folded Himself*, de David Gerrold”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Vocal: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Secretario/a: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Suplente: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Día, hora y lugar de la defensa: 8 de julio, a las 10:00 horas, en la Sala de Investigadores de la Facultad de Filología

GÓMEZ MEDINA, LAURA

Director/a del Trabajo: Dr. José Enrique García González

Título: “Análisis descriptivo-comparativo de *Homage to Catalonia*, de George Orwell, y dos de sus traducciones al español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. José Enrique García González

Secretario/a: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Suplente: Dr. José María Tejedor Cabrera

Día, hora y lugar de la defensa: 10 de julio, a las 10:00 horas, en la Sala de Investigadores de la Facultad de Filología

JIANG, SHUAI

Director/a del Trabajo: Dr. Juan Manuel García Platero

Título: “Análisis de la innovación léxica a partir de un corpus de textos periodísticos traducidos del chino al español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Manuel García Platero

Vocal: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario/a: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Suplente: Dra. Marina González Sanz

Día, hora y lugar de la defensa: 11 de julio, a las 11:30 horas, en la Sala de Investigadores de la Facultad de Filología

KARLBOM, ELIAS

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Título: “Análisis de los culturemas lingüísticos asociados al humor en el doblaje al español de la serie *Futurama*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. José María Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dr. Vicente Haya Segovia

Suplente: Dr. Michael J. Gronow Smith

Día, hora y lugar de la defensa: 9 de julio, a las 11:30 horas, en el aula 113 de la Facultad de Filología

MORALES POMARES, SILVIA

Director/a del Trabajo: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Título: “Propuesta de traducción asistida de un informe de la UE sobre Salud móvil (Msalud) del francés/inglés al español y elaboración de un glosario trilingüe sobre Msalud”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito

Vocal: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Secretario/a: Dr. Manuel Padilla Cruz

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Día, hora y lugar de la defensa: 9 de julio, a las 11:30 horas, en el aula 112 de la Facultad de Filología

PÉREZ MARTÍNEZ, JORGE

Director/a del Trabajo: Dra. María Isabel Porcel García

Título: “Análisis y traducción parcial inglés-español de la página web *The Brontës in Brussels*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Vocal: Dra. María Isabel Porcel García

Secretario/a: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Día, hora y lugar de la defensa: 10 de julio, a las 13:00 horas, en la Sala de Investigadores de la Facultad de Filología

QIU, SHI

Director/a del Trabajo: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Título: “Estudio descriptivo-comparativo del texto clásico chino *Lun Yu* y la traducción al inglés de Arthur Waley”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Joaquín Moreno Pedrosa

Secretario/a: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Suplente: Dra. María Isabel Porcel García

Día, hora y lugar de la defensa: 8 de julio, a las 11:30 horas, en la Sala de Investigadores de la Facultad de Filología

REGALADO DELGADO, MARGARITA REMEDIOS

Director/a del Trabajo: Dra. Gloria Álvarez Benito

Título: “Análisis y traducción inglés-español de *I am Leah Strong*, de Leah y Devon Still”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito

Vocal: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Secretario/a: Dr. Manuel Padilla Cruz

Suplente: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Día, hora y lugar de la defensa: 9 de julio, a las 10:00 horas, en aula 112 de la Facultad de Filología

RODRÍGUEZ CHAVARRÍA, CRISTINA

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Título: “Traducción parcial inglés-español de *Mother Goose Nursery Rhymes*. Análisis de su influencia en la cultura anglosajona y su recepción en la cultura española”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Secretario/a: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Suplente: Dr. José Enrique García González

Día, hora y lugar de la defensa: 9 de julio, a las 10:00 horas, en el aula 113 de la Facultad de Filología

RODRÍGUEZ SOTO, RAQUEL

Director/a del Trabajo: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Título: “Análisis descriptivo-comparativo de los culturemas en la novela *Americanah*, de Chimamanda Ngozi Adichie, y su traducción del inglés al español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Vocal: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Secretario/a: Dra. Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Día, hora y lugar de la defensa: 15 de julio, a las 13:00 horas, en la Sala de Investigadores de la Facultad de Filología

TORRES GÓMEZ, MARÍA DEL MAR

Director/a del Trabajo: Dr. José Enrique García González

Título: “Estudio descriptivo-comparativo de *Tales of the Alhambra*, de Washington Irving, y cinco de sus traducciones al español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José Javier Martos Ramos

Vocal: Dr. José Enrique García González

Secretario/a: Dra. M^a Isabel Porcel García

Suplente: Dra. Ana Torres García

Día, hora y lugar de la defensa: 10 de julio, a las 11:30 horas, en la Sala de Investigadores de la Facultad de Filología

TRIGUERO CUEVAS, MARÍA

Director/a del Trabajo: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Título: “Estudio descriptivo-comparativo de la traducción de anuncios publicitarios del inglés al español desde la perspectiva de la competencia intercultural”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Secretario/a: Dr. Leopoldo Domínguez Macías

Suplente: Dra. Ana Torres García

Día, hora y lugar de la defensa: 9 de julio, a las 13:00 horas, en el aula 113 de la Facultad de Filología

ZHANG, CHUN FU

Director/a del Trabajo: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Título: “Análisis de la traducción de los modismos chinos al inglés y al español en la obra *Sorgo Rojo*, de Mo Yan”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Joaquín Moreno Pedrosa

Vocal: Dra. Ana María Cabo González

Secretario/a: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Suplente: Dr. José Enrique García González

Día, hora y lugar de la defensa: 8 de julio, a las 13:00 horas, en la Sala de Investigadores de la Facultad de Filología

ORDEN CRONOLÓGICO

-LUNES, 8 DE JULIO (Sala de Investigadores)

10:00 García Castañeda, Ana Lorena
11:30 Qiu, Shi
13:00 Zhang, Chunfu

-MARTES, 9 DE JULIO (Aula 112)

10:00 Regalado Delgado, Margarita Remedios
11:30 Morales Pomares, Silvia

-MARTES, 9 DE JULIO (Aula 113)

10:00 Rodríguez Chavarría, Cristina
11:30 Karlbom, Elias
13:00 Triguero Cuevas, María

-MIÉRCOLES, 10 DE JULIO (Sala de Investigadores)

10:00 Gómez Medina, Laura
11:30 Torres Gómez, María del Mar
13:00 Pérez Martínez, Jorge

-JUEVES, 11 DE JULIO (Sala de Investigadores)

10:00 Cruz Modesti, Hélène
11:30 Jiang, Shuai
13:00

-LUNES, 15 DE JULIO (Sala de Investigadores)

13:00 Rodríguez, Soto, Raquel